

# De Europæiske Fællesskabers Tidende

ISSN 0378-6994

L 274

21. årgang

29. september 1978

Dansk udgave

## Retsforskrifter

---

### Indhold

#### I *Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk*

★ Rådets forordning (EØF) nr. 2237/78 af 26. september 1978 om indgåelse af finansprotokollen og tillægsprotokollen til overenskomsten mellem Det europæiske Fællesskab og Den portugisiske Republik .....	1
Finansprotokol mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og den portugisiske Republik .....	2
Tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik .....	8
Slutakt .....	32

## I

(Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk)

## RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 2237/78

af 26. september 1978

om indgåelse af finansprotokollen og tillægsprotokollen til overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE  
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 113 og 235,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(1)</sup>, og

ud fra følgende betragtning:

Fællesskabets indgåelse af finansprotokollen og tillægsprotokollen, som blev undertegnet i Bruxelles den 20. september 1976, og som vil udgøre en integrerende del af overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik <sup>(2)</sup>, undertegnet i Bruxelles den 22. juli 1972, er nødvendig for gennemførelsen af Fællesskabets målsætninger for de økonomiske forbindelser med tredjelande; visse af de af protokollerne omfattede foranstaltninger vedrørende økonomisk samarbejde har ikke hjemmel i den fælles handelspolitik —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

*Artikel 1*

Finansprotokollen og tillægsprotokollen til overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik samt de erklæringer og den brevveksling, der er knyttet som bilag til slutakten, godkendes på Fællesskabets vegne.

De i stk. 1 omhandlede tekster er knyttet som bilag til denne forordning.

*Artikel 2*

Formanden for Rådet giver de i finansprotokollens artikel 12 og de i tillægsprotokollens artikel 22 omhandlede meddelelser <sup>(3)</sup>.

*Artikel 3*

Denne forordning træder i kraft på dagen for offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 26. september 1978.

*På Rådets vegne*

J. ERTL

*Formand*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 241 af 10. 10. 1977, s. 47.

<sup>(2)</sup> EFT nr. L 301 af 31. 12. 1972, s. 165.

<sup>(3)</sup> Datoen for protokollernes ikrafttræden vil blive offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* ved Rådets Generalsekretariats foranstaltning.

## FINANSPROTOKOL

mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING,

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN  
OG NORDIRLAND

og

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER,

på den ene side,

PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

på den anden side,

SOM TILSTRÆBER at videreføre den af Fællesskabet iværksatte aktion, der tager sigte på at yde Portugal en ekstraordinær bistand af hastende karakter med henblik på at fremme den portugisiske økonomis hurtige udvikling inden for rammerne af samarbejdet mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Portugal,

HAR UDPEGET som befuldmægtigede:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Renaat VAN ELSLANDE,  
Udenrigsminister;

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING:

Ivar NØRGAARD,  
Minister for udenrigsøkonomi;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Hans-Dietrich GENSCHER,  
Udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK:

Louis de GUIRINGAUD,  
Udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND:

Garret FITZGERALD,  
Udenrigsminister;

## PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Arnaldo FORLANI,  
Udenrigsminister;

## HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG:

Jean DONDELINGER,  
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,  
Fast repræsentant ved De europæiske Fællesskaber;

## HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

Max VAN DER STOEL,  
Formand for Rådet,  
Udenrigsminister;

## HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND:

Anthony CROSLAND,  
Minister for udenrigs- og Commonwealthanliggender;

## RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Max VAN DER STOEL,  
Formand for Rådet,  
Udenrigsminister for kongeriget Nederlandene;  
François-Xavier ORTOLI,  
Formand for Kommissionen for De europæiske Fællesskaber;

## PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK:

Jose Medeiros FERREIRA,  
Udenrigsminister;

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

## ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

*Artikel 1*

Inden for rammerne af det finansielle samarbejde deltager Fællesskabet i finansieringen af projekter, der kan bidrage til Portugals økonomiske og sociale udvikling.

*Artikel 2*

1. Til de i artikel 1 nævnte formål og over en periode på fem år, der begynder med denne protokols ikrafttræden, dog tidligst den 1. januar 1978, kan der stilles et beløb på højst 200 millioner europæiske regningsenheder (ERE) til rådighed i form af lån fra Den europæiske Investeringsbank — i det følgende benævnt »Banken« —, der ydes af dens egne midler i henhold til de i bankens vedtægter indeholdte betingelser.

2. Af de i stk. 1 omhandlede lån er højst 150 millioner ERE forbundet med rentegodtgørelser på 3 % p.a., dog således at Fællesskabets udgifter i forbindelse med fi-

nansieringen af disse rentegodtgørelser ikke kan overstige 30 millioner ERE.

3. Finansieringen omfatter investeringsprojekter, som kan bidrage til en produktivitetsforøgelse og til en differentiering af den portugisiske økonomi, og som navnlig kan fremme landets industrialisering samt moderniseringen af landbrugssektoren; disse projekter skal forelægges Banken af den portugisiske stat eller, med dennes billigelse, af offentlige eller private virksomheder, som har deres hovedsæde eller en afdeling i Portugal.

4. a) Undersøgelsen af projekternes berettigelse samt ydelsen af lån sker efter de i Bankens vedtægter indeholdte regler, betingelser og procedurer.

b) Amortisationsbetingelserne for hvert lån fastsættes på grundlag af de økonomiske og finansielle forhold, der vedrører det projekt, som skal finansieres.

5. I forbindelse med lånene anvendes en rentesats, som svarer til den, Banken anvender på tidspunktet for underskrivelsen af låneaftalen. Der vil dog som omtalt i stk. 2 blive ydet rentegodtgørelser på 3 %, fortrinsvis for lån inden for nedennævnte sektorer:

- lån til portugisiske udviklingsorganer med henblik på finansiering af små og mellemstore virksomheder,
- økonomisk infrastruktur, herunder energi,
- landbrugsudvikling og forarbejdning af landbrugs- og fiskerivarer.

Denne fastlæggelse af sektorer kan ændres ved fælles overenskomst mellem Fællesskabet og Portugal.

#### Artikel 3

1. De beløb, som stilles til rådighed hvert år, bør så vidt muligt fordeles regelmæssigt over hele denne protokols gyldighedsperiode.

2. Eventuelle midler, som ikke er udnyttet ved udgangen af den i artikel 2, stk. 1, omhandlede femårige periode, vil kunne anvendes, indtil de er opbrugt. I så fald vil anvendelsen ske efter samme retningslinjer som de i denne protokol fastsatte.

#### Artikel 4

Bankens deltagelse i gennemførelsen af projekter kan med Portugals billigelse ske i form af en co-finansiering.

#### Artikel 5

Ansvar for gennemførelsen, forvaltningen og vedligeholdelsen af de projekter, der finansieres i henhold til denne protokol, påhviler Portugal eller de andre berettigede, som er nævnt i artikel 2.

Banken drager omsorg for, at anvendelsen af dens finansielle støtte er i overensstemmelse med de vedtagne formål og sker på de mest fordelagtige økonomiske vilkår.

#### Artikel 6

1. På de aftaler og kontrakter, der indgås med henblik på gennemførelsen af projekter, som finansieres af Banken, anvender Portugal skatte- og toldmæssige bestemmelser, der er mindst lige så gunstige som dem, der anvendes over for andre internationale organisationer.

2. Portugal træffer de nødvendige foranstaltninger, for at renter og alle andre beløb, som låntagerne skylder Banken i forbindelse med de i medfør af denne protokol ydede lån, fritages for enhver form for skat eller afgift såvel af national som af lokal art.

#### Artikel 7

Når et lån bevilges en anden berettiget end den portugisiske stat, kan Banken gøre ydelsen af dette lån betinget af, at den portugisiske stat stiller garanti.

#### Artikel 8

I hele løbetiden for de i medfør af denne protokol ydede lån forpligter Portugal sig til at stille den nødvendige valuta til betaling af renter, provisioner og hovedstol til rådighed for låntagerne eller garantierne.

#### Artikel 9

Resultaterne af det finansielle samarbejde kan gøres til genstand for undersøgelser i Den blandede Komité, som er omhandlet i artikel 32 i overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik.

#### Artikel 10

Denne protokol udgør en integrerende del af overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik, undertegnet den 22. juli 1972.

#### Artikel 11

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på hvert af følgende sprog: dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk, tysk og portugisisk; hver af disse tekster har samme gyldighed.

#### Artikel 12

1. Denne protokol skal ratificeres, anerkendes eller godkendes i henhold til de procedurer, der gælder for de kontraherende parter; disse giver hinanden meddelelse om afslutningen af de i denne henseende nødvendige procedurer.

2. Denne protokol træder i kraft den første dag i den anden måned, som følger efter datoen for den i stk. 1 omhandlede meddelelse.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Finansprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Finanzprotokoll gesetzt.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Financial Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole financier.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo finanziario.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Financieel Protocol hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários assinaram o presente Protocolo Financeiro

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende september nitten hundrede og seksoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten September neunzehnhundertsechundsiebzig.

Done at Brussels on the twentieth day of September in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

Fait à Bruxelles, le vingt septembre mil neuf cent soixante-seize.

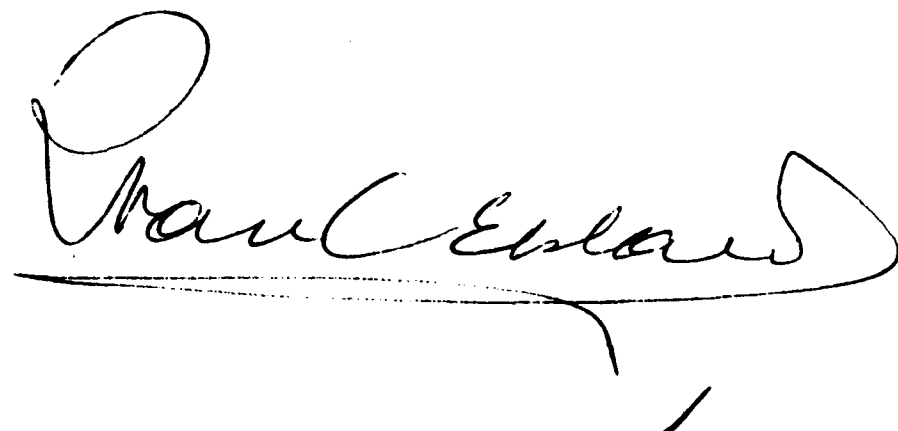
Fatto a Bruxelles, addì venti settembre millenovecentosettantasei.

Gedaan te Brussel, de twintigste september negentienhonderd zesenzeventig.

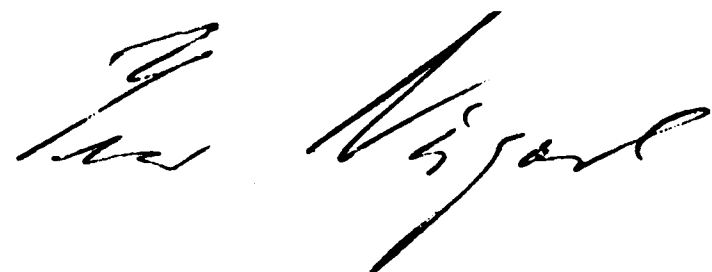
Feito em Bruxelas, aos vinte de Setembro de mil novecentos e setenta e seis.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to read "Paul Emblard". The signature is written in a cursive, flowing style with a prominent initial "P".

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

A handwritten signature in black ink, appearing to read "In Viger". The signature is written in a cursive, flowing style with a prominent initial "I".

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Kamm. MM Jumbo

Pour le président de la République française

Lucien de Puymerlain

For the President of Ireland

Janet Piffard

Per il presidente della Repubblica italiana

Giuseppe Forte

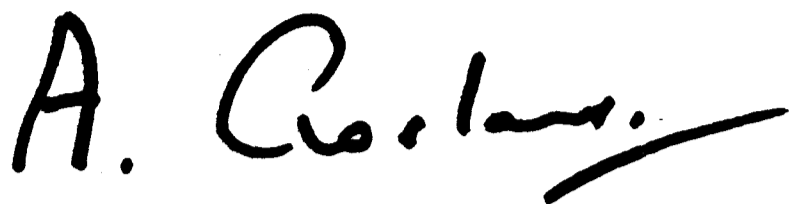
Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

Joseph

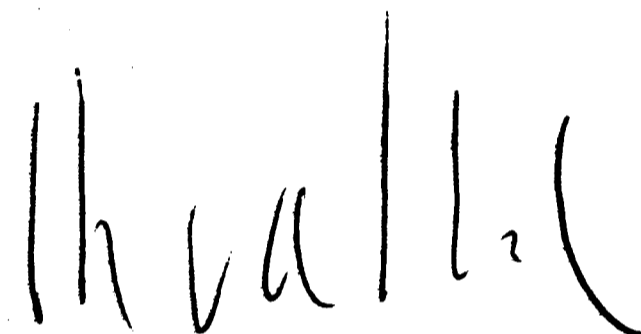
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

W. A. H.

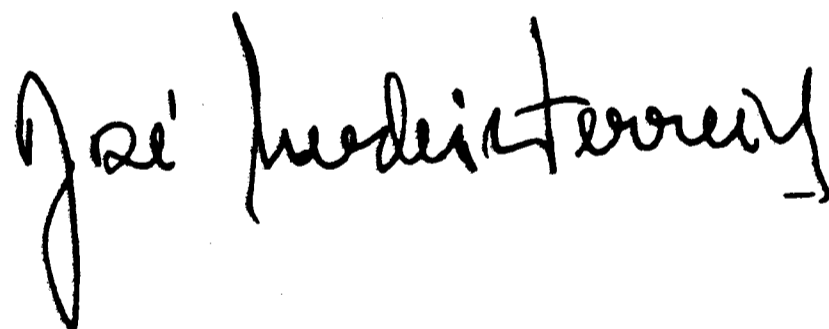
For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For Rådet for De europæiske Fællesskaber  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità Europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen



Pelo Presidente da República Portuguesa



\_\_\_\_\_



## TILLÆGSPROTOKOL

til overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING,

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND

og

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den ene side,

PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK

på den anden side,

SOM ØNSKER at give udtryk for deres fælles vilje til at udbygge og styrke deres forbindelser på grundlag af overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik og således fremme tilnærmelsen mellem Portugal og Fællesskabet,

SOM ER BESLUTTET på at skabe et bredt samarbejde, som kan bidrage til Portugals økonomiske og sociale udvikling,

HAR VEDTAGET at indgå denne protokol og har med dette mål for øje udpeget som befuldmægtigede:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Renaat VAN ELSLANDE,

Udenrigsminister;

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING:

Ivar NØRGAARD,

Minister for udenrigsøkonomi;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Hans-Dietrich GENSCHER,

Udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK:

Louis de GUIRINGAUD,

Udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND:

Garret FITZGERALD,

Udenrigsminister;

## PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Arnaldo FORLANI,  
Udenrigsminister;

## HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG:

Jean DONDELINGER,  
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør,  
Fast repræsentant ved de europæiske Fællesskaber;

## HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

Max VAN DER STOEL,  
Formand for Rådet,  
Udenrigsminister;

## HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND:

Anthony CROSLAND,  
Minister for udenrigs- og Commonwealthanliggender;

## RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Max VAN DER STOEL,  
Formand for Rådet,  
Udenrigsminister for kongeriget Nederlandene;  
François-Xavier ORTOLI,  
Formand for Kommissionen for De europæiske Fællesskaber;

## PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK:

José Medeiros FERREIRA,  
Udenrigsminister;

## AFSNIT I

## HANDELSMÆSSIGE FORANSTALTNINGER

*Artikel 1*

Bestemmelserne i den overenskomst mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik, der blev undertegnet den 22. juli 1972, i det følgende kaldet »overenskomsten«, suppleres med nedenstående bestemmelser:

## A. Industrivarer

*Artikel 2*

Uanset artikel 3 i overenskomsten kan varer, der henhører under kapitel 25 til 99 i Bruxelles-nomenklaturen, med undtagelse af de varer, der omfattes af bilag I, protokol nr. 1, afsnit A, og protokol nr. 2, tabel I, til overenskomsten, og som har oprindelse i Portugal, toldfrit indføres i Fællesskabet.

*Artikel 3*

Størrelsen af de lofter — for året 1976 — som indførsel i Fællesskabet af nedenfor anførte varer med oprindelse i Portugal er undergivet i henhold til artikel 2 i protokol nr. 1 til overenskomsten, fastsættes som følger:

Pos. i den fælles toldtarif	Varebeskrivelse	Loftstørrelse (i tons)
45.03	Varer af naturkork	11 473
55.05	Garn af bomuld, ikke i detailsalgsoplægninger	9 771
56.07	Vævet stof af korte kemofibre eller af affald af kemofibre	2 767
59.04	Sejlgarn, reb og tovværk, også flettet	9 782
60.05	Yderbeklædningsgenstande og andre varer af trikotage, ikke elastisk eller gummeret	843
61.01	Yderbeklædningsgenstande til mænd og drenge	1 057
61.02	Yderbeklædningsgenstande til kvinder, piger og småbørn	323
61.03	Underbeklædningsgenstande til mænd og drenge (herunder flipper, skjortebryster og manchetter)	1 224
61.04	Underbeklædningsgenstande til kvinder, piger og småbørn	103

#### Artikel 4

1. For de nedenfor anførte varer med oprindelse i Portugal åbner Fællesskabet i dets oprindelige udstrækning og Irland for perioden fra 1. januar 1976 til 31. december 1983 årlige fællesskabstoldkontingenter, for hvilke der ydes toldfrihed inden for de anførte størrelser:

Pos. i den fælles toldtarif	Varebeskrivelse	Størrelse (i tons)
48.01	Papir og pap (herunder cellulosevat), maskingjort, i ruller og ark: C. Kraftpapir og kraftpap: ex II. andre varer: — Kraftpapir og kraftpap til dækklag, såkaldt »kraftliner«	42 000
	E. I andre tilfælde	1 500

2. Såfremt datoen for protokollens ikrafttrædelse ikke falder sammen med kalenderårets begyndelse, åbnes de i stk. 1 anførte kontingenter »pro rata temporis«.

3. Artikel 1, stk. 4, i protokol nr. 1 til overenskomsten affattes således:

»4. For de nedenfor anførte varer med oprindelse i Portugal kan Danmark og Det forenede Kongerige for perioden fra 1. januar 1976 til 31. december 1983 åbne årlige toldkontingenter, for hvilke der ydes toldfrihed inden for de anførte størrelser:

## DET FORENEDE KONGERIGE

Pos. i den fælles toldtarif	Varebeskrivelse	Størrelse (i tons)
48.01	Papir og pap (herunder cellulosevat), maskingjort, i ruller og ark: C. Kraftpapir og kraftpap: ex II. Andre varer: — Kraftpapir og kraftpap til dæklag, såkaldt »kraftliner« E. I andre tilfælde	15 000
48.05	Bølgepapir og bølgepap, også med påklæbde plane flader, samt kreppet, plisseret, mønsterpresset og perforeret papir og pap, i ruller og ark: B. I andre tilfælde	
49.03	Børnebilledbøger og børnemalebøger	25
49.05	Landkort, søkort og lignende kort af enhver art (herunder atlas, vægkort og topografiske kort) samt jord- og himmelglober, trykte: A. Jord- og himmelglober, trykte	
49.07	Umakulerede frimærker, stempelmærker, og lignende mærker, der er gangbare eller bliver gangbare i det land, hvortil de er bestemt; stempelpapir; pengesedler, obligationer, aktier og lignende værdipapirer; checkhæfter: A. Umakulerede frimærker, stempelmærker og lignende mærker C. I andre tilfælde: II. andre varer	
49.08	Overføringsbilleder af enhver art	
49.09	Postkort, julekort, fødselsdagskort og lignende kort, illustrerede, uanset fremstillingsmåden, også med påsat udstyr	
49.10	Kalendere af enhver art af papir eller pap (herunder kalenderblokke)	
49.11	Andre tryksager (herunder trykte billeder og fotografier): B. I andre tilfælde	

## DANMARK

Pos. i den fælles toldtarif	Varebeskrivelse	Størrelse (i tons)
48.01	Papir og pap (herunder cellulosevat), maskingjort, i ruller og ark:  C. Kraftpapir og kraftpap: ex II. Andre varer: — Kraftpapir og kraftpap til dæklag, såkaldt »kraftliner«	3 000
ex kapitel 48	Papir og pap; varer af papirmasse, papir og pap, med undtagelse af:  — varer henhørende under pos. 48.01 A (Avispapir)  — kraftpapir og kraftpap til dæklag, såkaldt »kraftliner« henhørende under pos. ex 48.01 C II  — varer henhørende under pos. 48.09	
49.03	Børnebilledbøger og børnemalebøger	
49.05	Landkort, søkort og lignende kort af enhver art (herunder atlas, vægkort og topografiske kort) samt jord- og himmelglober, trykte:  A. Jord- og himmelglober, trykte	
49.07	Umakulerede frimærker, stempelmærker og lignende mærker, der er gangbare eller bliver gangbare i det land, hvortil de er bestemt; stempelpapir; pengesedler, obligationer, aktier og lignende værdipapirer; checkhæfter:  A. Umakulerede frimærker, stempelmærker og lignende mærker  C. I andre tilfælde: II. Andre varer	70
49.08	Overføringsbilleder af enhver art	
49.09	Postkort, julekort, fødselsdagskort og lignende kort, illustrerede, uanset fremstillingsmåden, også med påsat udstyr	
49.10	Kalendere af enhver art af papir eller pap (herunder kalenderblokke)	
49.11	Andre tryksager (herunder trykte billeder og fotografier):  B. I andre tilfælde«	

4. Bilag A til overenskomstens protokol nr. 1 udgår.

5. Fra 1. januar 1977 forhøjes de i tabellerne i stk. 1 og 3 anførte størrelser med 5 % om året.

#### Artikel 5

Uanset artikel 3 i overenskomsten, artikel 4 i protokol nr. 1 til denne, og artikel 2, stk. 5, i protokol nr. 2, afskaffes tolden på indførsel i Portugal af de i bilag I anførte varer med oprindelse i Fællesskabet gradvis i følgende omfang og efter nedenfor anførte tidsplan:

Tidsplan	Nedsættelsessats i procent
1. juli 1977	70
1. januar 1980	70
1. januar 1983	80
1. januar 1985	100

#### Artikel 6

Uanset artikel 3 og 5 i overenskomsten samt artikel 4 i protokol nr. 1 til denne kan Portugal for de i bilag II anførte varer med oprindelse i Fællesskabet anvende en værditold, der ikke overstiger 20 %. Den således ind-

førte importtold afskaffes gradvis i følgende omfang og efter nedenfor anførte tidsplan:

Tidsplan	Nedsættelsessats i procent
1. juli 1977	10
1. januar 1980	30
1. januar 1983	60
1. januar 1985	100

#### Artikel 7

Uanset artikel 6, stk. 1, i protokol nr. 1 til overenskomsten og på grundlag af en motiveret ansøgning fra Portugal kan Den blandede Komité bemyndige Portugal til at træffe de i nævnte artikel anførte foranstaltninger ud over grænsen på 10 % af den samlede værdi af den portugisiske import i 1970 fra Fællesskabet i dets oprindelige udstrækning samt fra Danmark, Irland og Det forenede Kongerige.

#### B. Landbrugsvarer

#### Artikel 8

For de nedenfor anførte varer med oprindelse i Portugal nedsættes tolden ved indførsel i Fællesskabet i det omfang, der er anført for hver enkelt vare, og på de i artikel 6 i protokol nr. 8 til overenskomsten fastsatte betingelser:

Pos. i den fælles toldtarif	Varebeskrivelse	Nedsættelsessats i procent
16.04	Fisk, tilberedt eller konserveret (herunder kaviar og kaviarerstatning): A. Kaviar og kaviarerstatning B. Laksefisk C. Sild ex F. Bonit, makrel og ansjos: — bonit og makrel G. Andre varer	100 100 100 50 100
16.05	Krebsdyr og bløddyr, tilberedte eller konserverede	100
20.01	Grønsager og frugter, tilberedt eller konserveret i eddike eller eddikesyre, også med tilsætning af sukker, salt, krydderier og sennep: ex B. andre varer: — agurker og spansk peber — blomkål	50 30
20.02	Grønsager, tilberedt eller konserveret på anden måde end i eddike eller eddikesyre: ex H. andre varer, herunder blandinger: — spansk peber	30

## Artikel 9

Artikel 4 i protokol nr. 8 til overenskomsten affattes således:

## »Artikel 4

For de nedenfor anførte varer med oprindelse i Portugal nedsættes tolden ved indførsel i Fællesskabet i det omfang og inden for grænserne for de årlige fællesskabstoldkontingenter, der er anført for hver enkelt vare på de i artikel 6 fastsatte betingelser.

Pos. i den fælles toldtarif	Varebeskrivelse	Nedsættelses­sats i procent
22.05	<p>Vin af friske druer; druesaft, hvis gæring er standset ved til­ sætning af alkohol:</p> <p>C. Andre varer:</p> <p>III. Med et virkeligt alkoholindhold på over 15 rumfangs­ procent, men ikke over 18 rumfangsprocent, i behol­ dere med indhold af:</p> <p>a) 2 liter og derunder:</p> <p>ex 1. Portvin, madeira, sherry, tokayer (aszy og szamorodni) og moscatel de setubal <sup>(1)</sup>:</p> <p>— portvin 60 (a)</p> <p>— madeira 60 (b)</p> <p>— moscatel de setubal 60 (c)</p> <p>c) Over 2 liter:</p> <p>ex 1. Portvin, madeira, sherry og moscatel de setubal <sup>(1)</sup>:</p> <p>— portvin 50 (d)</p> <p>— madeira 50 (e)</p> <p>— moscatel de setubal 50 (f)</p> <p>IV. Med et virkeligt alkoholindhold på over 18 rumfangs­ procent, men ikke over 22 rumfangsprocent, i behol­ dere med indhold af:</p> <p>a) 2 liter og derunder:</p> <p>ex 1. Portvin, madeira, sherry, tokayer (aszu og szamorodni) og moscatel de setubal <sup>(1)</sup>:</p> <p>— portvin 60 (a)</p> <p>— madeira 60 (b)</p> <p>— moscatel de setubal 60 (c)</p> <p>b) Over 2 liter:</p> <p>ex 1. Portvin, madeira, sherry og moscatel de setubal <sup>(1)</sup>:</p> <p>— portvin 50 (d)</p> <p>— madeira 50 (e)</p> <p>— moscatel de setubal 50 (f)</p>	

<sup>(1)</sup> Henførsel under denne underposition sker på betingelser fastsat af de kompetente myndigheder.

(a) Inden for rammerne af et samlet årligt toldkontingent på 35 000 hl for de varer, der henhører under disse to underpositioner.

(b) Inden for rammerne af et samlet årligt toldkontingent på 1 500 hl for de varer, der henhører under disse to underpositioner.

(c) Inden for rammerne af et samlet årligt toldkontingent på 1 000 hl for de varer, der henhører under disse to underpositioner.

(d) Inden for rammerne af et samlet årligt toldkontingent på 280 000 hl for de varer, der henhører under disse to underpositioner.

(e) Inden for rammerne af et samlet årligt toldkontingent på 14 500 hl for de varer, der henhører under disse to underpositioner.

(f) Inden for rammerne af et samlet årligt toldkontingent på 2 000 hl for de varer, der henhører under disse to underpositioner.

## AFSNIT II

## SAMARBEJDE PÅ DET SOCIALE OMRÅDE

## A. Samarbejde vedrørende arbejdskraften

*Artikel 10*

1. Hver medlemsstat skal tilstå arbejdstagere med portugisisk statsborgerskab, der er beskæftiget på dens område, en ordning, som for så vidt angår arbejdsvilkår og aflønning udelukker enhver forskelsbehandling på grund af nationalitet i forhold til dens egne statsborgere.

2. Portugal anvender samme bestemmelser over for de statsborgere fra medlemsstaterne, der er beskæftiget på dets område.

## B. Samarbejde vedrørende den sociale sikring

*Artikel 11*

1. Med forbehold af bestemmelserne i de følgende stykker skal der over for arbejdstagere med portugisisk statsborgerskab og medlemmer af deres familie, der bor hos dem, anvendes en social sikringsordning, som udelukker enhver forskelsbehandling på grund af nationalitet i forhold til statsborgere i de medlemsstater, hvor de er beskæftiget.

2. For disse arbejdstagere sker der ved beregningen af de pensioner, alders-, efterladte- og invalidepensioner samt den sundhedspleje, som tilkommer dem selv og de medlemmer af deres familie, som bor inden for Fællesskabet, en sammenlægning af de forsikrings-, beskæftigelses- og bopælsperioder, som de har fuldført i de forskellige medlemsstater.

3. Disse arbejdstagere oppebærer familieydelse for de medlemmer af deres familie, som bor inden for Fællesskabet.

4. Disse arbejdstagere har ret til fri overførsel til Portugal af pensioner, aldersrenter, efterladtepensioner, erstatning for arbejdsulykker, erhvervssygdomme eller invaliditet som følge af arbejdsulykker eller erhvervssygdom, til de kurser, som anvendes i medfør af den eller de pågældende debitor-medlemsstaters lovgivning.

*Artikel 12*

Portugal anvender over for de statsborgere fra medlemsstaterne, som er beskæftiget på dets område, samt over for medlemmerne af deres familie, en ordning svarende til den i artikel 11, stk. 1 og 4 fastsatte ordning.

*Artikel 13*

1. Inden udgangen af det første år efter denne protokols ikrafttræden vedtager Den Blandede Komité bestemmelser, som kan sikre anvendelsen af principperne i artikel 11 og 12.

2. Den Blandede Komité fastlægger de nærmere bestemmelser for et administrativt samarbejde til sikring af de forvaltnings- og kontrolmæssige garantier, som er nødvendige for anvendelsen af de i stk. 1 omhandlede bestemmelser.

*Artikel 14*

De bestemmelser, som vedtages af Den Blandede Komité i henhold til artikel 13, berører ikke de rettigheder og forpligtelser, der følger af de bilaterale aftaler mellem Portugal og medlemsstaterne, for så vidt disse indeholder mere fordelagtige ordninger for portugisiske statsborgere eller medlemsstaternes statsborgere.

## AFSNIT III

## INDUSTRIELT, TEKNOLOGISK OG FINANSIELT SAMARBEJDE

*Artikel 15*

Fællesskabet og Portugal etablerer et samarbejde, der har til formål at bidrage til Portugals økonomiske og sociale udvikling samt at styrke de eksisterende forbindelser til parternes fælles fordel.

Samarbejdet omfatter i størst mulig udstrækning det industrielle, tekniske, teknologiske og finansielle område.

*Artikel 16*

Det industrielle og teknologiske samarbejde sigter på, inden for rammerne af Fællesskabets muligheder, særlig de i finansprotokollen fastsatte, at fremme foranstaltninger, som vil kunne bidrage til Portugals økonomiske udvikling.

*Artikel 17*

Inden for rammerne af det finansielle samarbejde deltager Fællesskabet, på de i finansprotokollen anførte betingelser, i finansieringen af foranstaltninger, der er egnede til at fremme udviklingen i Portugal.



## AFSNIT IV

## ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

*Artikel 18*

Artikel 33, stk. 1, i overenskomsten affattes således:

»1. Den blandede Komité sammensættes dels af repræsentanter for Fællesskabet og dets medlemsstater og dels af repræsentanter for Portugal.«

*Artikel 19*

Fra begyndelsen af 1979 undersøger de kontraherende parter i henhold til den fremgangsmåde, der er fastlagt for forhandlingerne om overenskomsten, resultaterne af overenskomsten samt de eventuelle forbedringer, der fra den 1. januar 1980 kan foretages af parterne på grundlag af de under overenskomstens gennemførelse indhøstede erfaringer og de i overenskomsten fastlagte mål.

*Artikel 20*

Bilag I og II udgør en integrerende del af denne protokol.

Denne protokol udgør en integrerende del af overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik, undertegnet den 22. juli 1972.

*Artikel 21*

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk, tysk og portugisisk; hver af disse tekster har samme gyldighed.

*Artikel 22*

1. Denne protokol ratificeres, anerkendes eller godkendes i henhold til de procedurer, der gælder for de kontraherende parter; disse giver hinanden meddelelse om afslutningen af de i denne henseende nødvendige procedurer.

2. Denne protokol træder i kraft på den første dag i den anden måned, som følger efter datoen for den i stk. 1 omhandlede meddelelse.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários assinaram o presente Protocollo Adicional.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende september nitten hundrede og seksoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten September neunzehnhundertsechundsiebzig.

Done at Brussels on the twentieth day of September in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

Fait à Bruxelles, le vingt septembre mil neuf cent soixante-seize.

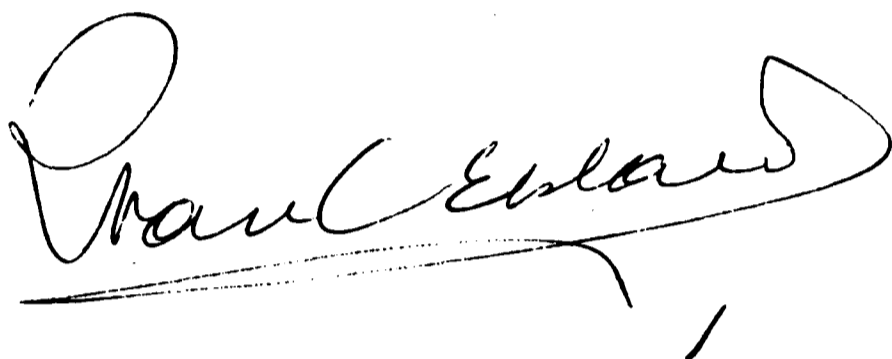
Fatto a Bruxelles, addì venti settembre millenovecentosettantasei.

Gedaan te Brussel, de twintigste september negentienhonderd zesenzeventig.

Feito em Bruxelas, aos vinte de Setembro de mil novecentos e setenta e seis.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

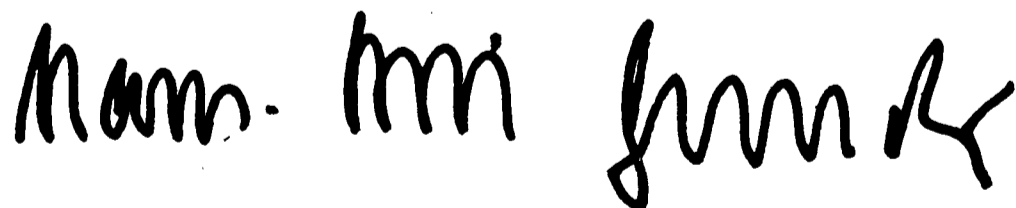
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Paul Evens", written in a cursive style. The signature is underlined with a single horizontal line.

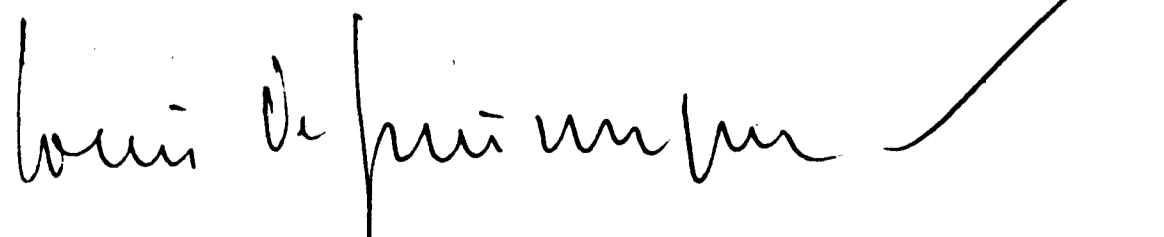
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ingrid Vigor", written in a cursive style.

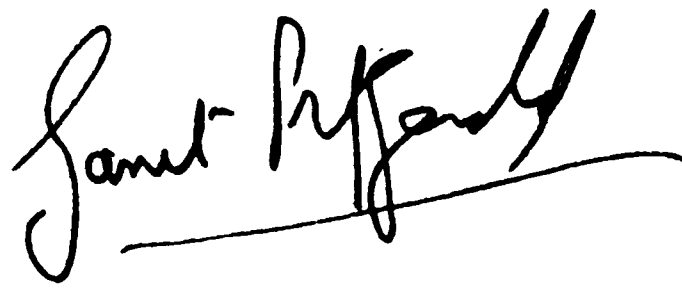
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Konrad Adenauer", written in a cursive style.

Pour le président de la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Valéry Giscard d'Estaing", written in a cursive style.

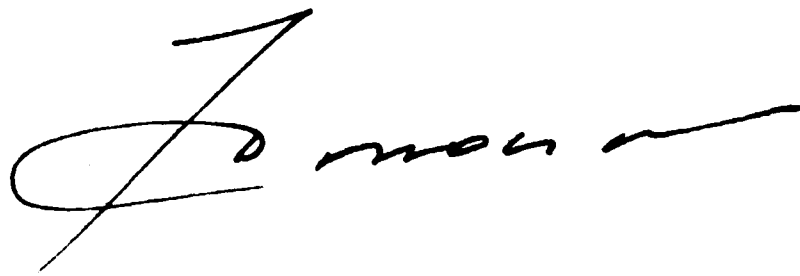
For the President of Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "James Haughey", written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

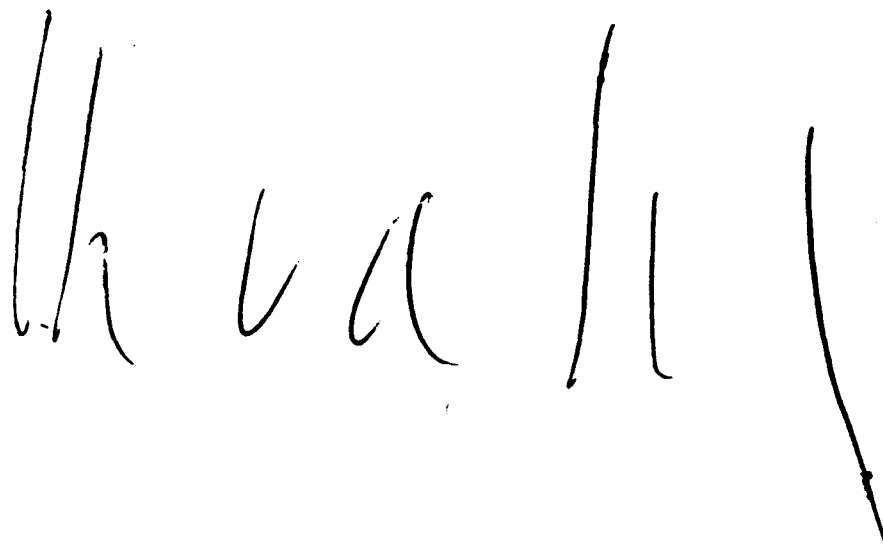
Per il presidente della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Amintore Fanfani", written in a cursive style.

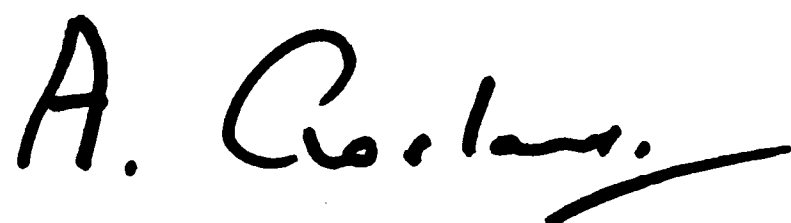
Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jean-Marie", written in a cursive style.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Beatrix", written in a cursive style.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "A. Cook", written in a cursive style.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità Europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Presidente da República Portuguesa

## BILAG I

## Varer anført i artikel 5

Pos. i den portugisiske toldtarif	Varebeskrivelse
28.54	Hydrogenperoxid, også i fast form
32.09	Lakker, klare eller pigmenterede; koldtvandsfarver, også til farvning af læder; anden maling; pigmenter revne i linolier, mineralterpentin, terpentinline, fernes eller lignende ved tilvirkning af maling anvendte produkter; prægefolie; farvestoffer formet eller pakket til detailsalg:
04	Lakker
05	Andre varer
32.12	Kit; podevoks; spartelmasse; ikke-ildfaste præparater til overfladebelægning; udfyldnings- og tætningsmidler og lignende (herunder harpikskit og harpikscement)
32.13	Trykfarver, blæk, tusch og lignende farver:
02	Andre varer
35.06	Tilberedt lim og klister, ikke andetsteds tariferet; varer af enhver art, der er anvendelige som lim eller klister og pakket i detailsalgs pakninger, der tilkendegiver, at varerne er til brug som lim eller klister, og hvis nettovægt ikke overstiger 1 kg pr. stk.:
01	Bestemt for detailsalg i pakninger af en nettovægt, der ikke overstiger 1 kg
02	Anden lim
37.03	Lysfølsomt papir, pap og tekstilstof, også eksponeret, men ikke fremkaldt:
01	Lysfølsomt papir
39.01	Condensations-, polycondensations- og polyadditionsprodukter, også modificerede eller polymeriserede, linære eller ikke-linære (f.eks. phenoplast, aminoplast, alkyder, polyallylestere og andre umættede polyestere, siliconer):
	Kunstharpiks:
	Phenoplast:
02	Andre varer
39.07	Varer af de under pos. 39.01—39.06 nævnte materialer:
05	Andre varer, med og uden påtryk
40.11	Dæk, ringe, udskiftelige slidbaner til dæk samt slanger og fælgbånd af blødgummi til hjul af enhver art:
	Dæk, udskiftelige slidbaner til dæk, slanger og dækindlæg af vægt pr. stk.:
02	Indtil 5 kg
03	Over 5 kg og ikke over 20 kg

Pos. i den portugisiske toldtarif	Varebeskrivelse
42.02      03	Rejseartikler (f.eks. kufferter, hatteæsker, vadsække og rygsække), indkøbstasker, håndtasker, dokumentmapper, tegnebøger, punge, toiletuier, værktøjsetuier, tobakspunge samt foderaler, etuier og æsker (til f.eks. våben, musikinstrumenter, kikkerter, smykker, flasker, flipper, fodtøj eller børster) og lignende beholdere, af læder, kunstlæder, vulcanfiber, plader og folier af plast, pap eller tekstilstof:  Mapper, skuldertasker og dametasker
48.11	Tapeter og lincrousta; gennemsinneligt vinduespapir
48.13  01 02	Karbonpapir, andet kopieringspapir, stencils og overføringspapir, tilskåret, også i æsker:  Karbonpapir og lignende papirer Stencils og lignende varer
48.15   10	Andet papir og pap (herunder cellulosevat), tilskåret:  Papir: Toiletpapir
53.05   03	Uld og andre dyrehår (fine eller grove), kartet eller kæmmet:  Uld og fine dyrehår, undtagen hår af kanin og hare, kæmmet: I totter: Ufarvede
53.11	Vævet stof af uld eller fine dyrehår
56.01  03	Korte kemofibre, ikke kartede, kæmmede eller på anden måde beredte til spinding:  Regenererede
56.05  01	Garn af korte kemofibre eller affald af kemofibre, ikke i detailsalgsoplægninger:  Effektgarn
58.04   05	Vævede fløjls-, plys- og chenillestoffer (bortset fra varer henhørende under pos. 55.08 og 58.05):  Af andre fibre: Farvede
68.04   02	Møllesten, slibesten og lignende varer (herunder segmenter og andre dele dertil), til formaling, defibrering, slibning, polering, afretning og skæring, af naturlige stenarter (herunder agglomerede naturlige stenarter), af agglomerede naturlige eller kunstige slibemidler eller af keramisk materiale, også forsynet med kerner, skafter, aksler og lignende af andet materiale, men uden stativ:  Til anden anvendelse: Kunstige
70.21  01	Andre varer af glas:  Af glas, der er farvet, mat, graveret, iriseret, slebet, marmorert, uigennemsigtigt, mælkehvidt, malet eller presset, med fordybninger eller relieffer
71.05  02	Sølv (herunder forgyldt og platineret sølv), ubearbejdet eller i form af halvfabrikata:  Udhamret eller laminert og i tråde

Pos. i den portugisiske toldtarif	Varebeskrivelse
71.16 06	Andre bijouterivarer: Andre varer
73.14 02 03	Tråd af jern og stål, også med overtræk (undtagen isoleret tråd til elektrisk brug): Uden beklædning med tekstilmaterialer: Beklædt med andre materialer ved alle processer Andre varer
73.15 59	Legeret stål og kulstofrigt stål i samme former som nævnt i pos. 73.06—73.14: Tråd: Uden beklædning med tekstilmaterialer Andre varer: Andre produkter
73.24 01	Beholdere af jern og stål, til komprimerede eller flydende gasser: Af et rumindhold på højst 300 liter: Svejsede
73.37 02	Kedler (undtagen kedler henhørende under pos. 84.01) og radiatorer, til centralopvarmning, ikke elektrisk opvarmede, samt dele dertil, af jern og stål; varmluftgeneratorer og varmluftfordelere (herunder apparater, der også kan levere kold eller konditioneret luft), ikke elektrisk opvarmede, med motordreven ventilator eller blæser, samt dele dertil, af jern og stål: I jern eller stål, svejset, lamineret eller smedet
76.02	Stænger, profiler og tråd, af aluminium
83.09 03	Spænder, taskebøjler, hægter og maller, snøreringe og lignende varer af uædle metaller, til beklædningsgenstande, fodtøj, rejseartikler, håndtasker eller andre tekstil- eller lædervarer; rørnitter og splitnitter, af uædle metaller: Andre artikler
84.01 02	Dampkedler, herunder kedler med overhedning: Generatorer: Af en vægt på over 20 tons pr. stk.
84.15 03	Maskiner og apparater til køling og frysning, elektriske og andre: Skabe og andre møbler, importeret sammen med deres respektive køleapparater: Af en vægt på over 200 kg pr. stk.

Pos. i den portugisiske toldtarif	Varebeskrivelse
84.17	Maskiner, apparater og anlæg, også elektrisk opvarmede, til behandling af materialer ved processer, der indbefatter temperaturændringer, såsom opvarmning, kogning, ristning, destillation, rektifikation, sterilisation, pasteurisering, dampning, tørring, inddampning, fordampning, kondensering og afkøling (undtagen maskiner og apparater til husholdningsbrug); vandvarmere, ikke elektriske:
01	Vandvarmere og badeovne til cirkulation eller akkumulation, til husholdningsbrug
06	Dele
84.24	Landbrugs- og havebrugsmaskiner til jordens bearbejdning og dyrkning (f.eks. plove, harver, kultivatorer, såmaskiner og gødningspredere); tromler til plæner og sportspladser:
	Dele:
05	Plovbrædder og plovskær med undtagelse af dem af støbejern og støbestål, plovløb, skiver, skær, knivformede langjern og skiveformede langjern, til plove, tænder til kultivatorer og harver; skiver til forstøvere; værktøj til lugning, hypning, til at pløje furer, til lugemaskiner
84.27	Pressere, perser og andre maskiner og apparater til brug ved fremstilling af vin, cider, frugtsaft og lignende:
01	Persekar-druerivere og kontinuerlige pressere til druepersning
84.40	Maskiner og apparater til vaskning, rensning, tørring, blegning, farvning, apprettering, imprægnering og anden efterbehandling af tekstilgarn, tekstilstof og forarbejdede tekstilvarer (herunder vaskemaskiner og maskiner til tøjrensning); maskiner til sammenlægning, oprulning og tilskæring af tekstilstoffer; maskiner til pålægning af masse på tekstilstof eller andet støttemateriale ved fremstilling af linoleum eller anden gulvbelægning; maskiner til trykning af tekstilvarer, læder, tapet, pakpapier, linoleum og andre materialer (herunder graverede plader, blokke og cylindre til sådanne maskiner):
	Maskiner og apparater:
03	Til linnedvask
84.47	Værktøjmaskiner til bearbejdning af træ, kork, ben, hårdgummi, hård plast og lignende hårde materialer (undtagen maskiner, der henhører under pos. 84.49):
	Hydrauliske presser:
04	Af en vægt på over 2 000 kg, men under 5 000 kg pr. stk.
84.59	Maskiner, apparater og mekaniske redskaber, der ikke henhører under nogen anden position i dette kapitel
84.61	Haner, ventiler og lignende tilbehør til rørledninger, kedler, beholdere og lignende (herunder trykreguleringsventiler og termostatregulerede ventiler):
03	Af jern eller stål
85.01	Elektriske generatorer, motorer, omformere (roterende eller statiske), transformatorer, ensrettere, ensretterapparater og induktionsspøler:
	Trefasede asynkronmotorer:
01	Af en vægt på højst 50 kg pr. stk.
02	Af en vægt på over 50 kg, men under 300 kg pr. stk.
	Enfasede motorer:
05	Af en vægt på højst 10 kg pr. stk.
06	Af en vægt på over 10 kg, men under 30 kg pr. stk.
	Andre generatorer, omformere og motorer:
12	Af en vægt på højst 100 kg pr. stk.



Pos. i den portugisiske toldtarif	Varebeskrivelse
85.03	Primærelementer og primærbatterier:
01	Tørre
85.12	Elektriske vandvarmere (gennemstrømningsvandvarmere, akkumulerende vandvarmere og dryppevarmere); elektriske apparater til rum- og jordbundsopvarmning; elektriske hårbehandlingsapparater (f.eks. tørre- og krølleapparater, krøllejernsvarmere); elektriske strygejern; elektrotermiske apparater til husholdningsbrug; elektriske varmelegemer (undtagen af kul):
01	Vandvarmere og badeovne, tillige med apparater til rumopvarmning
02	Strygejern og reservedele dertil
03	Kogeapparater, komfurer, ovne og lignende kogeapparater til husholdningsbrug
85.19	Elektriske apparater til at slutte eller afbryde elektriske kredsløb, til beskyttelse af elektriske kredsløb og til at skabe forbindelse til eller i elektriske kredsløb (f.eks. afbrydere, relæer, sikringer, overspændingsafledere, overspændingsbeskyttere, stikpropper, lampeholdere og forgreningsdåser); faste og variable modstande (herunder potentiometre), bortset fra varmelegemer; trykte kredsløb; fordelings- og kontroltavler (undtagen telefonborde):
	Ikke automatiske afbrydere, ledningsadskillere og reostater:
	Af en vægt på højst 2 kg pr. stk.
02	Af andet materiale
12	Styrings- og fordelingstavler
85.20	Elektriske glødelamper og udladningslamper samt infrarøde og ultraviolette lamper; buelamper; elektriske lynlyslamper til fotografisk brug:
	Til belysning:
01	Til glødetråd
02	Andre varer
85.23	Isolerede (herunder lakerede eller anodiserede) elektriske ledninger, tråde, kabler, skinner, bånd og lignende (herunder koaksialkabler), også forsynet med forbindelsesdele:
	Med armering eller metalbeklædning, eller dækket med andre materialer:
04	Andre varer
90.03	Stel og indfatninger til briller, lorgnetter, beskyttelsesbriller og lignende; dele til sådanne stel og indfatninger:
02	Guldplet eller forgyldt
03	Af andet materiale
90.04	Briller, lorgnetter, beskyttelsesbriller og lignende:
	Med indfatning af andet materiale:
04	Andre varer

Pos. i den portugisiske toldtarif	Varebeskrivelse
90.16	Instrumenter til tegning, afstikning og beregning (pantografer, tegnebestik, linealer, regnestokke, regneskiver m.v.); instrumenter og apparater til måling, afprøvning og kontrollering, ikke henhørende under andre positioner i dette kapitel (f.eks. mikrometre, skydelærer, metermål, planimetre og afbalanceringsapparater); profilprojektionsapparater:
02	Vinkler, linealer, vinkelmålere og skabeloner til tegning
91.04	Andre ure:
02	Ure til at sætte eller ophænge, komplette, af en vægt på over 500 g, og ukomplette, uafhængig af vægt
92.12	Grammofonplader og andre lydoptagelser eller lignende optagelser; plader, valser, film, bånd, tråd og andre medier, færdig til optagelse af lyd og lignende; matricer til fremstilling af grammofonplader:  Lydunderlag: Indregistrerede: Andre varer
04	
94.01	Stole og andre siddemøbler (herunder sovesofaer o.lign.), bortset fra sådanne, der henhører under pos. 94.02; dele dertil:
06	Af andre materialer
94.03	Andre møbler og dele dertil:
01	Af træ: Udskåret, fineret, bonet, poleret eller lakeret, drejet, forsynet med lister, malet eller tapetseret med alle andre materialer end læder eller dets imitationer, og stoffer, der indeholder silke og kunstige og syntetiske tekstilfibre
02	Indlagte, lakerede, forgyldte, med applikationer af ædelt træ, prydet med metal eller andre materialer og tapetseret med læder og dets imitationer, eller stof, der indeholder silke og kunstige og syntetiske tekstilfibre
06	Af andre materialer
98.03	Fyldepenne, kuglepenne, pencils, penneskaffer, blyantholdere og lignende; dele og tilbehør dertil (bortset fra varer, der henhører under pos. 98.04 og 98.05):
02	Fyldepenne eller kuglepenne, tillige med reservedele og tilbehør hertil
98.08	Farvebånd med farve til skrivemaskiner, instrumenter etc., også på spoler, stempel-puder, med eller uden farve, også i æsker:
01	Bånd: På spoler, til direkte brug
98.10	Cigar- og cigarettændere, gastændere og lignende tændere (herunder kemiske og elektriske tændere) samt dele dertil (undtagen fyrstén og væger):
04	Andre varer
98.12	Redekamme, pyntekamme, hårspænder og lignende varer:
01	Af kunstige plasticmaterialer og ebonit

## BILAG II

## Varer anført i artikel 6

Pos. i den portugisiske toldtarif	Varebeskrivelse
29.44	Antibiotica:
04	Oxytetracyclin og erythromycin samt salte deraf
39.01	Condensations, polycondensations- og polyadditionsprodukter, også modificerede eller polymeriserede, lineære eller ikkelineære (f.eks. phenoplast, aminoplast, alkyder, polyallylester og andre umættede polyestere, siliconer):
	Plast, også iblandet papir, stof eller andet materiale:
11	Plader, ark, bånd og stive strimler med en vægt på over 160 g pr. m <sup>2</sup> , også med inskriptioner
	Andre plader, ark, bånd og strimler:
16	Med en vægt på over 160 g pr. m <sup>2</sup> , uden inskriptioner
39.02	Polymerisations- og copolymerisationsprodukter (f.eks. polyethylen, polytetrahalogenethylen, polyisobutylen, polystyren, polyvinylchlorid, polyvinylacetat, polyvinylchloracetat og andre polyvinylderivater, polyacrylsyrederivater og polymethacrylsyrederivater, cumaronindenharpiker):
	Varer til støbning:
03	I polyvinylchlorid
	Plast, også iblandet papir, stof eller andet materiale:
06	Plader, ark, bånd og stive strimler, med en vægt på over 160 g pr. m <sup>2</sup> , også med inskriptioner
39.03	Regenerater af cellulose, cellulosenitrat, celluloseacetat og andre celluloseestere, celluloseethere og andre kemiske derivater af cellulose, også blødgjorte (f.eks. collodium og celluloid); vulcanfiber:
	Celluloid:
06	Plader, ark, bånd eller rør
	Andre varer:
10	Plader, ark, bånd og stive strimler, med en vægt på over 160 g pr. m <sup>2</sup> , også med inskriptioner
39.07	Varer af de under pos. 39.01—39.06 nævnte materialer:
02	Beklædningsgenstande
40.10	Driv- og transportremme af blødgummi:
02	Andre varer
44.14	Træ, savet i længderetningen, skåret eller skrællet, men ikke yderligere bearbejdet, af højst 5 mm's tykkelse; finér af højst 5 mm's tykkelse
55.06	Garn af bomuld, i detailsalgsoplægninger
56.01	Korte kemofibre, ikke kartede, kæmmede eller på anden måde beredte til spinding:
	Syntetiske:
02	Andre

Pos. i den portugisiske toldtarif	Varebeskrivelse
56.02 02	Bånd (tow) til fremstilling af korte kemofibre: Af syntetiske fibre: Andre
56.03 01	Affald af kemofibre (herunder garnaffald og opkradsede klude), ikke kartet, kæmmet eller på anden måde beredt til spinding: Af syntetiske fibre
56.04 02	Korte kemofibre og affald af kemofibre, kartede, kæmmede eller på anden måde beredt til spinding: Syntetiske: Andre
59.08 01 02	Tekstilstoffer, imprægneret, overtrukket eller lamineret med cellulosederivater eller anden plast: Med en vægt på højst 400 g pr. m <sup>2</sup> Med en vægt på over 400 g, med under 1 400 g pr. m <sup>2</sup>
68.06	Slibemidler, naturlige eller kunstige, i pulver eller korn, på underlag af vævet stof, papir, pap eller andet materiale, også tilskåret, sammensyet eller samlet på anden måde
69.02	Ildfaste sten, blokke, fliser og lignende ildfast konstruktionsmateriel, bortset fra varer henhørende under pos. 69.01
69.13 02	Statuetter og andre dekorationsgenstande; pyntgenstande til personlig brug; artikler til boligudstyr: Andre varer: Af porcelæn
70.14 01 02	Belysningsartikler af glas; refleksglas; optiske artikler af glas, hverken optisk bearbejdet eller af optisk glas: Lampeglas Andre varer: Af farvet, mat, graveret, iriseret, slebet, marmoreret, uigennemskinneligt, opalfarvet, malet eller formstøbt glas i form af udgravninger eller relieffer
73.25 03	Snoet tråd, kabler, tovværk, flettede bånd, stropper o.lign., af jern- og ståltråd (undtagen isoleret tråd m.v. til elektrisk brug): Andre varer
73.35 04	Fjedre og blade til fjedre, af jern og stål: Spiralfjedre af rund tråd eller runde stænger med en diameter over 8 mm eller firkantede eller rektangulære stænger, hvor den mindste dimension er over 8 mm
73.36 03	Kakkelovne, komfurer, kaminer (herunder sådanne, der tillige kan anvendes til centralopvarmning), varmeovne, bageovne, kogeapparater, varmeplader med brænder, vaskekedler med fyr eller brænder og lignende udstyr til husholdningsbrug, alt for så vidt ikke elektrisk, samt dele dertil, af jern og stål: Andre varer: Af jern eller stål mekanisk bearbejdet; valset eller smedet

Pos. i den portugisiske toldtarif	Varebeskrivelse
74.07	<p>Rør, røremner og hule stænger, af kobber:</p> <p>Ubehandlet eller malet, lakeret, emaljeret eller på anden måde behandlet (herunder Mannesmanrør og rør tilvirket ved såkaldt »swaging« metode), forsynet med muffe eller flanger, men uden anden forarbejdning:</p> <p>01 Med en tykkelse på indtil 1 mm</p> <p>04 Andre varer</p>
74.19	<p>Andre varer af kobber:</p> <p>02 Andre varer</p>
76.04	<p>Folie af aluminium med en tykkelse (uden underlag) af højst 0,20 mm, også mønsterpresset, tilskåret, perforeret, overtrukket, med påtryk eller med underlag af papir eller andet forstærkningsmateriale</p>
82.01	<p>Spader, skovle, grebe, hakker, hyppejern, forke og river; økser og lignende huggeværktøj; leer, segl, hækkesakse, kiler og andre redskaber til anvendelse i landbrug, havebrug og skovbrug — alt til brug i hånden:</p> <p>01 Spader, hakker, hyppejern, forke, møggrebe, river, kradsejern, leer, segl</p>
82.02	<p>Håndsave samt savblade af enhver art (herunder savblade uden tænder):</p> <p>01 Håndsave af enhver type, monterede, tillige med klinger</p> <p>02 Savblade til båndsave</p>
82.04	<p>Håndværktøj og håndredskaber, som ikke henhører under nogen anden position i dette kapitel (herunder monterede glarmester-diamanter); blæselamper og ambolte; skruestikker (undtagen maskinskruestikker); feltesser; slibesten med stativ (hånd- eller foddrevne):</p> <p>03 Hamre, trækjern, stenmejsler, bækmejsler, kørnere og dorne</p>
82.05	<p>Udskifteligt værktøj til værktøjsmaskiner, mekanisk håndværktøj og andet håndværktøj (f.eks. til presning, stansning, boring, gevindskæring, fræsning, skæring, drejning, stemning og skrining), herunder matricer til trådtrækning og strengpresning af metal samt skær til bjergbor:</p> <p>01 Bækmejsler</p>
83.01	<p>Nøgleslås, kombinationslås og elektriske låse (herunder spænder og taskebøjler med sådanne låse) og dele dertil, af uædle metaller; nøgler til de nævnte låse, af uædle metaller</p>
83.02	<p>Beslag og lignende tilbehør, af uædle metaller, til møbler, døre, trapper, vinduer, rullegardiner, vognmagerarbejder, sadelmagerarbejder, kufferter, kister o.lign. (herunder automatiske dørlukkere); knager og knagerækker, hyldeknægte o.lign., af uædle metaller</p>
83.13	<p>Propper, crown corks, flaskehætter, kapsler, spunse med gevind, spunsdæksler, plomber, hjørnebeskyttere og andet emballagetilbehør, af uædle metaller</p>

Pos. i den portugisiske toldtarif	Varebeskrivelse
83.15	Tråd, stænger, rør, plader, elektroder og lignende varer, af uædle metaller eller metalcarbider, overtrukket eller fyldt med flusmidler, til brug ved lodning og svejsning af metaller eller metalcarbider; tråd og stænger af agglomereret pulver af uædle metaller til brug ved metallisering ved sprøjtning
84.06	<p>Forbrændningsmotorer med stempel:</p> <p>Motorer:</p> <p>Andre varer:</p> <p>    på 25 kW (a) eller derunder</p> <p>Dele:</p> <p>    04 Cylinderforinger, stempelpinde, stempler og stempelringe</p>
84.15	<p>Maskiner og apparater til køling og frysning, elektriske og andre:</p> <p>    04 andre installationer</p>
84.20	<p>Vægte, herunder tælle- og kontrolvægte (undtagen vægte, følsomme for 5 centigram eller mindre); vægtlodder, alle slags:</p> <p>Vægte, herunder vippevægte:</p> <p>Automatiske og halvautomatiske:</p> <p>    01 Med en vægt på højst 100 kg pr. stk.</p> <p>    02 Med en vægt på over 100 kg, højst 250 kg pr. stk.</p>
84.22	<p>Maskiner og apparater til løftning, lastning, losning og flytning (f.eks. elevatorer, hejseværker, spil, kraner, donkrafte, taljer, transportører og tovbaner), bortset fra maskiner og apparater henhørende under pos. 84.23:</p> <p>    07 Kraner, derricks og skydebroer; rullebroer og løbekraner</p>
84.45	<p>Værktøjsmaskiner til bearbejdning af metaller og metalcarbider (undtagen maskiner henhørende under pos. 84.49 og 84.50):</p> <p>Paralleldrejebænke, shapingmaskiner, høvlemaskiner, boremaskiner, savslibemaskiner, frem- og tilbagegående save, rundsave og båndsave, også med slæde:</p> <p>    01 Med en vægt på indtil 1 000 kg pr. stk.</p> <p>    02 Med en vægt på over 1 000 kg, men ikke over 2 000 kg pr. stk.</p>
84.47	<p>Værktøjsmaskiner til bearbejdning af træ, kork, ben, hårdgummi, hård plast og lignende hårde materialer (undtagen maskiner, der henhører under pos. 84.49):</p> <p>Båndsave, også med slæde, rundsave, maskinhøvle, høvlemaskiner, spindelfræsemaskiner, skrællemaskiner, boremaskiner og maskiner til kløvning af træ, samt paralleldrejebænke:</p> <p>    01 Med en vægt på indtil 1 000 kg pr. stk.</p> <p>    02 Med en vægt på over 1 000 kg, men ikke over 2 000 kg pr. stk.</p> <p>    06 Andre værktøjsmaskiner</p>
84.51	<p>Skrivemaskiner (undtagen kombinerede regne- og skrivemaskiner); checkbeskyttere:</p> <p>    01 Skrivemaskiner</p>

(a) Med undtagelse af påhængsmotorer til både.

Pos. i den portugisiske toldtarif	Varebeskrivelse
84.59  03	Maskiner, apparater og mekaniske redskaber, der ikke henhører under nogen anden position i dette kapitel:  Hydrauliske presser: Med en vægt på indtil 2 000 kg pr. stk.
84.60  04	Formkasser til metalstøbning; støbeforme til metaller (bortset fra kokiller), metalcarbider, glas, mineralske materialer (f.eks. keramisk pasta, beton m.v.), gummi og plast:  Støbeforme: Til mekanisk brug
84.61  01 02 04	Haner, ventiler og lignende tilbehør til rørledninger, kedler, beholdere o.lign. (herunder trykreguleringsventiler og termostatregulerede ventiler):  Af kobber eller aluminium: Med en vægt på indtil 2 kg pr. stk. Med en vægt på over 2 kg pr. stk. Andre varer
84.62  02 03	Kugle- og rullelejer, alle slags:  Kuglelejer: Med en enkelt række af kugler, hvor kuglerne ikke kan udtages manuelt, hvor rækken af kugler ikke er adskillelig eller hvor de to ringe er anbragt i samme plan: Med en udvendig diameter på over 36 mm, men ikke over 50 mm Med en udvendig diameter på over 50 mm, men ikke over 72 mm
85.13  03 04	Elektriske apparater til trådtelefoni og trådtelegrafi (herunder apparater til bærefrekvensstrådsystemer):  Apparater til telefoni: Private telefonomstillingsborde med indtil 50 interne linjer I andre tilfælde
90.07  01	Fotografiapparater; lynlysapparater til fotografisk brug:  Med en vægt på indtil 20 kg pr. stk.
90.16  01	Instrumenter til tegning, afstikning og beregning (pantografer, tegnebestik, linealer, regnestokke, regneskiver m.v.); instrumenter og apparater til måling, afprøvning og kontrollering, ikke henhørende under andre positioner i dette kapitel (f.eks. mikrometre, skydelærer, metermål, planimetre og afbalanceringsapparater); profilprojektionsapparater:  Tegnebestik forsynet med forlængerstykker til tegnepassere, tegnepassere, ridsefjer og lignende instrumenter
90.24  02	Instrumenter og apparater til måling, kontrollering og automatisk regulering af strømningshastighed, dybde, tryk og andre variable størrelser i væsker og gasser eller til automatisk temperaturregulering (f.eks. manometre, termostater, væskestandsmålere, gennemstrømningsmålere, varmemålere og automatiske trækregulatorer til ovne), bortset fra varer henhørende under pos. 90.14:  Manometre

Pos. i den portugisiske toldtarif	Varebeskrivelse
90.28	Elektriske og elektroniske instrumenter og apparater til måling, afprøvning, kontrol- lering, analysering og automatisk regulering:
02	Amperemetre, voltmetre og wattmetre
94.01	Stole og andre siddemøbler (herunder sovesofaer o.lign.), bortset fra sådanne, der henhører under pos. 94.02; dele dertil:
05	Af jern eller stål
94.03	Andre møbler og dele dertil:
05	Af jern eller stål
97.02	Dukker
97.03	Andet legetøj; modeller til legebrug:
02	I andre tilfælde
98.01	Knapper, kraveknapper, manchetknapper, tryklåse o.lign., knapforme; emner og dele til de nævnte varer:
	Af andre typer:
05	I andre tilfælde
98.10	Cigar- og cigarettændere, gastændere og lignende tændere (herunder kemiske og elektriske tændere) samt dele dertil (undtagen fyrstén og væger):
03	Forgyldte, forsøvede eller pletteret eller dubleret med ædle metaller



## SLUTAKT

De befuldmægtigede for:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE,

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING,

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK,

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND,

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN  
OG NORDIRLAND

og

FOR RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER,

på den ene side,

FOR PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK

på den anden side,

forsamlede i Bruxelles, den tyvende september nitten hundrede og seksoghalvfjerds, for at undertegne tillægsprotokollen til overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik, samt finansprotokollen,

har ved undertegnelsen af disse protokoller:

— vedtaget fælleserklæringen vedrørende begrebet »kontraherende parter«.

— taget følgende erklæringer til efterretning:

1. erklæring fra Det europæiske økonomiske Fællesskab vedrørende den i artikel 2 i finansprotokollen omhandlede europæiske regningsenhed.
2. erklæring fra repræsentanten for Forbundsrepublikken Tysklands regering vedrørende tillægsprotokollens og finansprotokollens anvendelse på Berlin.
3. erklæring fra repræsentanten for Forbundsrepublikken Tysklands regering vedrørende begrebet »tyske statsborgere«.

— taget nedenstående brevvekslinger i forbindelse med tillægsprotokollen til efterretning:

1. brevvekslingen vedrørende artikel 3 i tillægsprotokollen,
2. brevvekslingen vedrørende artikel 6 i tillægsprotokollen,
3. brevvekslingen vedrørende portugisisk arbejdskraft beskæftiget i Fællesskabet,
4. brevvekslingen vedrørende det industrielle og teknologiske samarbejde.

Ovennævnte erklæringer og brevvekslinger er knyttet som bilag til denne slutakt.

De befuldmægtigede er enige om, at disse erklæringer og brevvekslinger om fornødent, på samme betingelser som protokollerne, skal undergives den procedure, der er nødvendig for at sikre deres gyldighed.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende september nitten hundrede og seksoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten September neunzehnhundertsechundsiebzig.

Done at Brussels on the twentieth day of September in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

Fait à Bruxelles, le vingt septembre mil neuf cent soixante-seize.

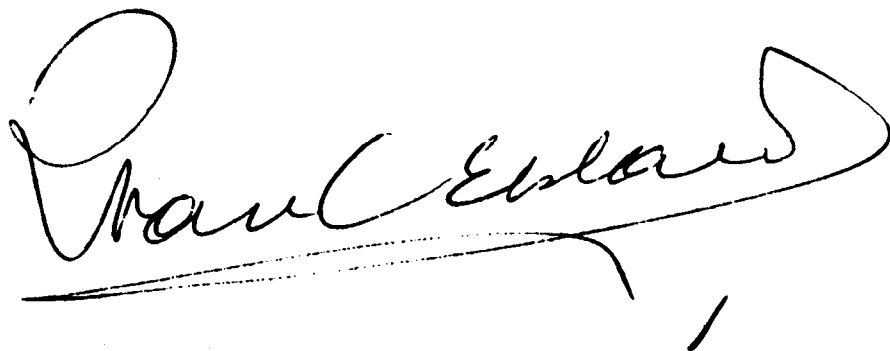
Fatto a Bruxelles, addì venti settembre millenovecentosettantasei.

Gedaan te Brussel, de twintigste september negentienhonderd zesenzeventig.

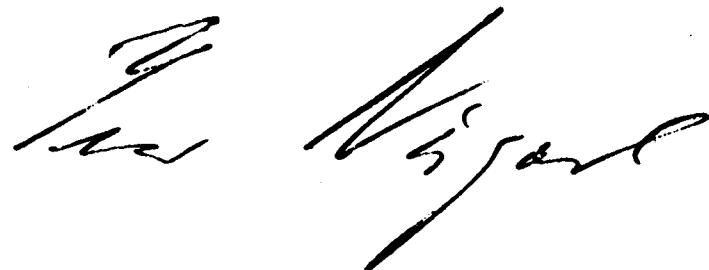
Feito em Bruxelas, aos vinte de Setembro de mil novecentos e setenta e seis.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

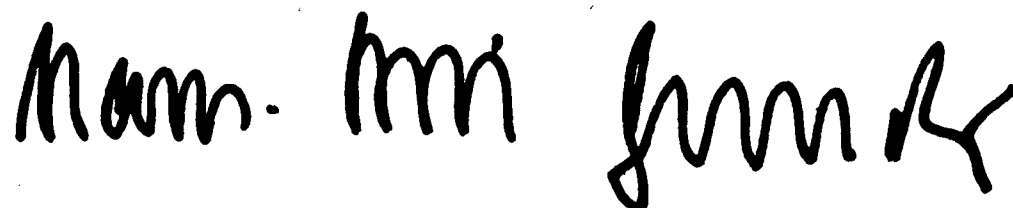
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Paul Emile". The signature is written in a cursive style with a large initial 'P' and a long horizontal stroke at the end.

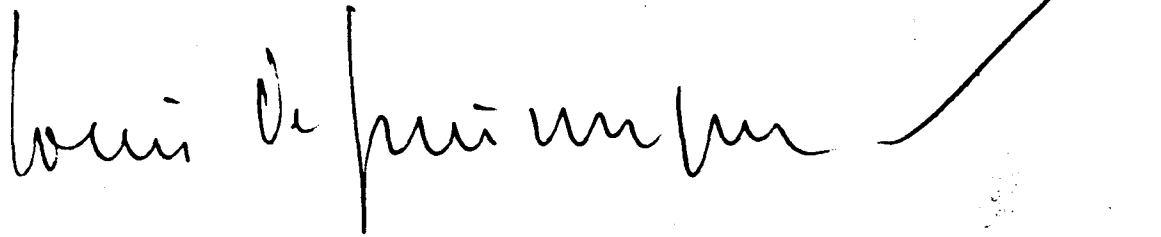
For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ingrid". The signature is written in a cursive style with a large initial 'I' and a long horizontal stroke at the end.

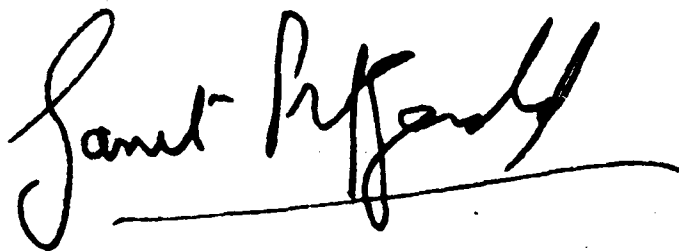
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Konrad Adenauer". The signature is written in a cursive style with a large initial 'K' and a long horizontal stroke at the end.

Pour le président de la République française



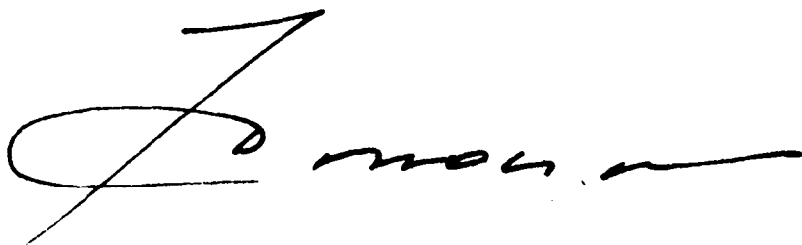
For the President of Ireland



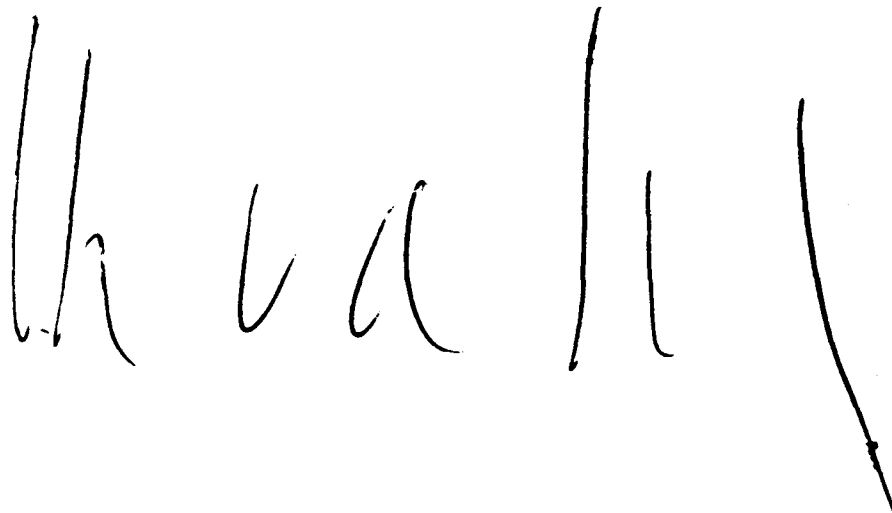
Per il presidente della Repubblica italiana.



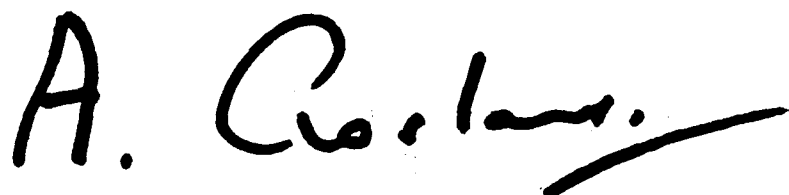
Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg



Vor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For Rådet for de europæiske Fællesskaber  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità Europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Th. van Thiel

Stoel

Pelo Presidente da Republica Portuguesa

João Medeiros

**Fælleserklæring vedrørende begrebet »kontraherende parter«**

De kontraherende parter er enige om at fortolke tillægsprotokollen og finansprotokollen på en sådan måde, at udtrykket »kontraherende parter«, som er anført i nævnte protokoller, dels betyder Fællesskabet og medlemsstaterne eller alene Fællesskabet eller medlemsstaterne, dels Den portugisiske Republik. Den betydning, der i hvert enkelt tilfælde skal gives dette udtryk, vil blive fastlagt i henhold til de tilsvarende bestemmelser i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab.

**Erklæring fra Det europæiske økonomiske Fællesskab vedrørende den i artikel 2 i finansprotokollen omhandlede europæiske regningsenhed**

1. Den europæiske regningsenhed, der benyttes for at udtrykke de beløb, der er angivet i artikel 2 i finansprotokollen, defineres ved summen af følgende beløb udtrykt i medlemsstaternes valutaer:

Tyske mark	0,828
Pund sterling	0,0885
Franske francs	1,15
Italienske lire	109
Nederlandske gylde	0,286
Belgiske francs	3,66
Luxembourgiske francs	0,14
Danske kroner	0,217
Irske pund	0,00759

2. Den europæiske regningsenheds værdi i en given valuta er lig med summen af denne valutas modværdier af de i stykke 1 nævnte valutabeløb. Den fastsættes af Kommissionen på grundlag af de kurser, der dagligt noteres på valutamarkedene.

De daglige omregningskurser i de forskellige nationale valutaer offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*.

**Erklæring fra repræsentanten for Forbundsrepublikken Tysklands regering vedrørende tillægsprotokollens og finansprotokollens anvendelse på Berlin**

Tillægsprotokollen og finansprotokollen finder ligeledes anvendelse på delstaten Berlin, såfremt Forbundsrepublikken Tysklands regering ikke inden for en frist på 3 måneder at regne fra disse protokollers ikrafttræden afgiver anden erklæring over for den anden kontraherende part.

**Erklæring fra repræsentanten for Forbundsrepublikken Tysklands regering vedrørende begrebet »tyske statsborgere«**

Ved statsborgere i Forbundsrepublikken Tyskland forstås alle tyskere, således som dette begreb er defineret i Forbundsrepublikken Tysklands grundlov.

**Brevveksling vedrørende artikel 3 i tillægsprotokollen**

Hr. formand,

Under de forhandlinger, som har ført til indgåelse af en tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik, er lofterne for tekstilvarer og beklædningsgenstande for 1976 blevet fastsat til det i artikel 3 i tillægsprotokollen nævnte niveau. Endvidere træffer Portugal for 1976 de nødvendige foranstaltninger, for at dets udførsel til Det forenede Kongerige af følgende varer ikke overstiger nedennævnte niveauer:

Pos. i den fælles toldtarif	Varebeskrivelse	Størrelse (i tons)
55.05	Garn af bomuld, ikke i detailsalgsoplægninger	5 450
56.07	Vævet stof af korte kemofibre eller af affald af kemofibre	3 164
60.05	Yderbeklædningsgenstande og andre varer af trikotage, ikke elastisk eller gummeret	1 221
61.01	Yderbeklædningsgenstande til mænd og drenge	2 500
61.02	Yderbeklædningsgenstande til kvinder, piger og småbørn	625
61.03	Underbeklædningsgenstande til mænd og drenge (herunder flipper, skjortebryster og manchetter)	900
61.04	Underbeklædningsgenstande til kvinder, piger og småbørn	212
62.02	Sengelinned, dækketøj, håndklæder, vaskeklude og viskestykker; gardiner og andre boligtekstiler	8 500

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville meddele mig Deres regerings indforståelse med ovennævnte.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*Formand for  
Fællesskabets delegation*

Hr. formand,

Ved Deres brev af dags dato meddeler De mig følgende:

»Under de forhandlinger, som har ført til indgåelse af en tillægsprotokol til overenskomsten mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik, er lofterne for tekstilvarer og beklædningsgenstande for 1976 blevet fastsat til det i artikel 3 i tillægsprotokollen nævnte niveau. Endvidere træffer Portugal for 1976 de nødvendige foranstaltninger, for at dets udførsel til Det forenede Kongerige af følgende varer ikke overstiger nedennævnte niveauer:

Pos. i den fælles toldtarif	Varebeskrivelse	Størrelse (i tons)
55.05	Garn af bomuld, ikke i detailsalgsoplægninger	5 450
56.07	Vævet stof af korte kemofibre eller af affald af kemofibre	3 164
60.05	Yderbeklædningsgenstande og andre varer af trikotage, ikke elastisk eller gummeret	1 221
61.01	Yderbeklædningsgenstande til mænd og drenge	2 500
61.02	Yderbeklædningsgenstande til kvinder, piger og småbørn	625
61.03	Underbeklædningsgenstande til mænd og drenge (herunder flipper, skjortebryster og manchetter)	900
61.04	Underbeklædningsgenstande til kvinder, piger og småbørn	212
62.02	Sengelinned, dækketøj, håndklæder, vaskeklude og viskestykker; gardiner og andre boligtekstiler	8 500

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville meddele mig Deres regerings indforståelse med ovennævnte.»

Jeg skal hermed meddele, at min regering er indforstået med ovenstående.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*Formand for  
den portugisiske delegation*

## Brevveksling vedrørende artikel 6 i tillægsprotokollen

Hr. formand,

Bestemmelserne i tillægsprotokollens artikel 6 finder ikke anvendelse før den første dag i den måned, der følger efter datoen, på hvilken Portugal har underrettet Fællesskabet om afslutningen af de nødvendige procedurer, for at Fællesskabet i medfør af disse bestemmelser ikke behandles mindre gunstigt end tredjelande.

Portugal meddeler Fællesskabet basistoldsatsen for hver af de i nævnte artikel omhandlede varer samt datoen for de nye toldsatsers ikrafttræden. I øvrigt ændrer Portugal den specifikke told til værditold.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville meddele mig Deres regerings indforståelse med ovenstående.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*Formand for  
Fællesskabets delegation*

Hr. formand,

Ved Deres brev af dags dato meddeler De mig følgende:

»Bestemmelserne i tillægsprotokollens artikel 6 finder ikke anvendelse før den første dag i den måned, der følger efter datoen, på hvilken Portugal har underrettet Fællesskabet om afslutningen af de nødvendige procedurer, for at Fællesskabet i medfør af disse bestemmelser ikke behandles mindre gunstigt end tredjelande.

Portugal meddeler Fællesskabet basistoldsatsen for hver af de i nævnte artikel omhandlede varer samt datoen for de nye toldsatsers ikrafttræden. I øvrigt ændrer Portugal den specifikke told til værditold.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville meddele mig Deres regerings indforståelse med ovenstående.«

Jeg skal herved meddele Dem min regerings indforståelse med ovenstående.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*Formand for  
den portugisiske delegation*



Brevveksling vedrørende den portugisiske arbejdskraft, der er beskæftiget inden for  
Fællesskabet

Hr. formand,

Jeg har den ære på medlemsstaterne i Det europæiske økonomiske Fællesskabs vegne at meddele Dem, at disse er rede til at foretage en udveksling af synspunkter vedrørende den portugisiske arbejdskraft, der er beskæftiget i Fællesskabet, i forbindelse med kommende drøftelser med henblik herpå.

Sådanne udvekslinger af synspunkter vil have til formål at undersøge mulighederne for at fremme gennemførelsen af ensartet behandling af Fællesskabets arbejdstagere og portugisiske arbejdstagere samt disses familiemedlemmer med hensyn til leve- og arbejdsvilkår under hensyntagen til gældende fællesskabsbestemmelser.

Disse udvekslinger af synspunkter skal ikke omfatte de i tillægsprotokollen anførte emner, men derimod navnlig samfundskulturelle problemer.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville meddele mig Deres regerings indforståelse med ovenstående.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*Formand for  
Fællesskabets delegation*

Hr. formand,

Ved Deres brev af dags dato har De meddelt mig følgende:

»Jeg har den ære på medlemsstaterne i Det europæiske økonomiske Fællesskabs vegne at meddele Dem, at disse er rede til at foretage en udveksling af synspunkter vedrørende den portugisiske arbejdskraft, der er beskæftiget i Fællesskabet, i forbindelse med kommende drøftelser med henblik herpå.

Sådanne udvekslinger af synspunkter vil have til formål at undersøge mulighederne for at fremme gennemførelsen af ensartet behandling af Fællesskabets arbejdstagere og portugisiske arbejdstagere samt disses familiemedlemmer med hensyn til leve- og arbejdsvilkår under hensyntagen til gældende fællesskabsbestemmelser.

Disse udvekslinger af synspunkter skal ikke omfatte de i tillægsprotokollen anførte emner, men derimod navnlig samfundskulturelle problemer.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De ville meddele mig Deres regerings indforståelse med ovenstående.«

Jeg skal herved meddele Dem min regerings indforståelse med ovenstående.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*Formand for  
den portugisiske delegation*

**Brevveksling vedrørende industrielt og teknologisk samarbejde**

Hr. formand,

Under de forhandlinger, som har ført til indgåelse af en tillægsprotokol mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik, vedtog man at fastsætte et industrielt, teknologisk og finansielt samarbejde i denne protokols afsnit III.

Det industrielle og teknologiske samarbejde tager særlig sigte på udveksling af økonomiske og finansielle oplysninger, udvikling af infrastrukturer, afsætning af varer bestemt til eksport, samarbejde mellem Fællesskabets industrivirksomheder og den portugisiske industri samt Portugals adgang til teknologisk viden, der er tilpasset landets specifikke behov. Denne opregning er vejledende og udelukker på ingen måde andre anvendelsesområder, som måtte blive fastlagt senere, idet de kontraherende parter ikke vil foregribe mulighederne for udvikling.

De kontraherende parter er blevet enige om at lette opfyldelsen af de samarbejds- og investeringskontrakter, som er i overensstemmelse med deres fælles interesser og ligger inden for tillægsprotokollens rammer.

Under forhandlingerne er det endvidere blevet understreget, at de forskellige former for samarbejde i første række fremmes gennem deltagelse af begge parter økonomiske beslutningstagere. Denne deltagelse vil blive så meget desto mere aktiv, som de investeringer, man er blevet enig om at fremme, får en gunstig modtagelse og bliver tilstrækkeligt beskyttet.

En arbejdsgruppe under Den blandede Komité vil få til opgave at sikre gennemførelsen af tillægsprotokollens bestemmelser med hensyn til industrielt og teknologisk samarbejde samt bestemmelserne i denne brevveksling.

Jeg ville være Dem taknemmelig, om De over for mig ville bekræfte, at Deres regering er indforstået med ovenstående.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*Formand for  
Fællesskabets delegation*

Hr. formand,

Ved Deres brev af dags dato har De meddelt mig følgende:

»Under de forhandlinger, som har ført til indgåelse af en tillægsprotokol mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den portugisiske Republik, vedtog man at fastsætte et industrielt, teknologisk og finansielt samarbejde i denne protokols afsnit III.

Det industrielle og teknologiske samarbejde tager særlig sigte på udveksling af økonomiske og finansielle oplysninger, udvikling af infrastrukturer, afsætning af varer bestemt til eksport, samarbejde mellem Fællesskabets industrivirksomheder og den portugisiske industri samt Portugals adgang til teknologisk viden, der er tilpasset landets specifikke behov. Denne opregning er vejledende og udelukker på ingen måde andre anvendelsesområder, som måtte blive fastlagt senere, idet de kontraherende parter ikke vil foregribe mulighederne for udvikling.

De kontraherende parter er blevet enige om at lette opfyldelsen af de samarbejds- og investeringskontrakter, som er i overensstemmelse med deres fælles interesser og ligger inden for tillægsprotokollens rammer.

Under forhandlingerne er det endvidere blevet understreget, at de forskellige former for samarbejde i første række fremmes gennem deltagelse af begge parter økonomiske beslutningstagere. Denne deltagelse vil blive så meget desto mere aktiv, som de investeringer, man er blevet enig om at fremme, får en gunstig modtagelse og bliver tilstrækkeligt beskyttet.

En arbejdsgruppe under Den blandede Komité vil få til opgave at sikre gennemførelsen af tillægsprotokollens bestemmelser med hensyn til industrielt og teknologisk samarbejde samt bestemmelserne i denne brevveksling.

Jeg ville være Dem taknemmelig, om De over for mig ville bekræfte, at Deres regering er indforstået med ovenstående.«

Jeg skal herved meddele min regerings indforståelse med ovenstående.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

*Formand for  
den portugisiske delegation*

---